**הערות על הגיאוגרפיה של ארץ ישראל[[1]](#footnote-1)**

מאת ד"ר נ. ברול



**מוצא**

במשנה, סוכה (ד, ה), העוסקת במצוות הערבה בחג הסוכות, מסופר שענפי הערבות הובאו ממקום הנמצא בקרבת ירושלים: **"מקום היה למטה מירושלים ונקרא מוצא, יורדין לשם ומלקטין משם מורביות של ערבה."**[[2]](#footnote-2) הניסוח הזה מותיר ספק בשאלה אם המקום לא היה קיים עוד [בעת כתיבת המשפט שבמשנה] או אפילו אם מדובר במקום ישוב, ולא סתם באזור פתוח בקרבת ירושלים. הפרשנים הקדומים ביותר מטילים ספק בכך ש**מוצא** הוא באמת השם הפרטי של המקום; הם מתייחסים אליו כאל כינוי, ומבקשים לחקור את משמעות המילה יותר מאת מיקומו של הישוב.

בתלמוד הבבלי (סוכה מה ע"א) מובא פירוש: **"מקום קלניא הוה",** ולא ברור אם המילה **"קלניא"** מציינת את שם המקום או את אופיו.

המונח השגור **"קלניא"** [קולוניה] ציין כפיפות ל-**“jus coloniae italicae”** [משפט המושבות האיטלקי-רומי], ושורש המילה **מוצא** בעברית חדשה הוא **יצא**. לעתים קרובות פירושו במדרש "להוציא מהכלל", "לפטור". לאור משמעות המילים הניחו שיש זהות בין המקומות, והניחו ש"**איידי דמיפק מכרגא דמלכא קרי ליה מוצא" –** "מכיוון שהוצא והיה פטור ממיסי המלך (הקיסר) הרומאי, נקרא המקום 'מוצא'".

אך אם משווים את המסורת הזו של התלמוד הבבלי עם דברי התלמוד הירושלמי (על אתר), מתברר שדברי הבבלי הם שיבוש של דברי ר' תנחומא שם. שם כתוב: **"מהו מוצא? ממציָיא. אמר רבי תנחומא: קלוניא הוות שמה".**[[3]](#footnote-3)

עמ' 118

אם כן, אין ספק ש"קולוניה" הוא השם הפרטי (**nomen proprium**) של המקום, ונותר אפוא לדון רק במשמעות המילה "**ממציָיא"**,מכיוון שגם בתלמוד הירושלמי מופיעה המילה **מוצא** רק כתיאור, והיא איננה נחשבת לשם המקום. הלקסיקוגרפים כלל לא ציינו את המילה הזאת, ולטענת מר י"ה ווייס (**משפט לשון המשנה**; J.H. Weiss, *Studien über die Sprache der Mischna* [Wien, 1845], pp. 79), היא מופיעה רק ברשימות הגבולות (**תוספתא** שביעית ד, **ירושלמי** שביעית ו' ע"א ובמקבילות). דוד פרנקל בפירושו **קרבן העדה** על אתר מתרגם מילה זו "עיר חופשית" (“Freistadt”), ללא פירוש נוסף. רק שוורץ (במאמרו "ארץ הקודש"; p. 15 J. Schwarz, Das Heilige Land“, 1852,) מנסה למצוא את האטימולוגיה של מילה זו. לדבריו, המשמעות של **ממציָיא** היא למעשה 'הדרך', ופירוש המילה "מדריכה, מוליכה". ייתכן שהוא סבר שהמילה נוצרה מצורת העבר בבניין הִפעיל של הפועל **"מצי = מטא"** "להגיע למקום כלשהו, להתמצא", אולם הסבר זה איננו מתקבל על הדעת.

אין ספק ש'קולוניה' היה שם מקום בסביבות ירושלים. פרשן המשנה עובדיה מברטנורא, שחי זמן רב בירושלים ופרסם דיווחי מסעות בארץ ישראל, ציין שהמקום עדיין ידוע בשם זה בזמנו: **"בגמרא אמר ששמו קלניא ועוד היום כך שמה". (פירוש המשנה** על אתר). ייתכן שאמר זאת בלי להכיר כלל את דברי ר' תנחומא. עדות על קיומו של הישוב קולוניה על נחל שרון[[4]](#footnote-4) בסביבות ירושלים מוסר גם טובלר (השווה לירחון של פרנקל: Frankel, *Monatschrift,* Jahrg. 7, S. 267), וגם ל"א פרנקל מזכיר אותו (L.A. Frankel, *Nach Jerusalem* II, S. 11).[[5]](#footnote-5) אם אנו מבינים נכון מקור עתיק ואמין, היה גם מעיין ששמו **קולוניה** בקרבת ירושלים. קירוס מסקיתופוליס Cyrus v. Scythopolis, (*Vita* *S. Sabae*, c. 77), מצוטט אצל Wesserling*, Itinerary Antonini*, p. 592, מספר שבעקבות בצורת ממושכת התייבשו פעם המים בנחלים ובמעיינות, וביניהם גם מי השילוח, הנפתוח ומעיין קולוניה. (`Υπο γαρ του (Ι. Της) πολυχρονιου ξηποτητος τε χαι ανομβριας το υδωρ εξελιπε του τε Σιλωαμ χαι Λουχιλλιανων (?) ου μην αλλα χαι αι πηγαι Κολωνιας τε χαι Νεφθους ωλιγωθησαω)אם נחשוב שהמילה **"מוצא"** פירושה 'מקור' או 'מעיין' בתנ"ך, אזי נוכל להניח שבמלים **"מוצא"** ו-**"קלניא"** הכוונה היא למעיין קולוניה, שבקרבתו גדלו ערבות רבות.

עמ' 119

ואולי גם המילה **"ממצייא"** שבתלמוד הירושלמי פירושה 'מעיין'.

אם מותר היה להניח שכאשר כתובה במשנה המילה **"מקום"** יש לקוראה **"מקור"**,אזי לא הייתה כל סיבה לפקפק בזהות המעיין של מוצא עם קולוניה, והיות שרבי תנחומא שאמר את הדברים במקור היה ארץ ישראליאפשר היה להניח שהוא התמצא היטב בסביבה. כך טוען הרצפלד (*Eesch des Volkes Israel*, Th. III, S. 122 - ) ומשווה את **מוצא** שבמשנה עם מה שמכונה בספר יהושע (יח, כו), **"המוצא",[[6]](#footnote-6)** אך אין כאן אלא דמיון בצליל ההברות: מקומו של האחרון היה ככל הנראה צפוני הרבה יותר, בתחום שבט בנימין. עוד יותר ממנו שוגה ווייס (**שם**), המייחס לתלמוד טעות ומתרגם את **"מוצא"** כ"ביב שופכין", בעקבות מילה דומה שמופיעה בצורת הקרי במלכים (ב: י, כז).[[7]](#footnote-7) בהתאם לכך המילה **"קלניא"** נקשרת עם המילה **"קילקלתא".** דעה כזו יכלה לנבוע רק מאי-הבנה מוחלטת של משמעותה הפשוטה של המילה. הוא אכן רוצה להוכיח כי במילה **"קלניא"** הכוונה היא לגבעת אפר הנמצאת בקרבת ירושלים, והוא מסתמך בכך על טעות של זולתו.[[8]](#footnote-8)

עמ' 120

שם נוסף יכול לסייע לזיהוי **"מוצא"**, והוא Βηθσω. לפי יוספוס (מלחמות היהודים, ספר 5, סעיף 145), מדובר בנקודת מעבר לשער ציון המערבי שנבנה לכיוון דרום. "אך בכיוון האחר, לפאת מערב, ירדה [החומה] דרך מקום הנקרא ביתסוא, הגיעה אל שער האיסיים ואז פנתה לפאת דרום [ועברה] מעל למעין השילוח".[[9]](#footnote-9)

שוורץ (**"תבואות הארץ",** עמ' 150)סבור שכל החלק הדרומי של הבריכה העליונה נקרא **בית צוא**,כלומר **"בית צואה",** ובירושלמי סנהדרין (כז ע"ד) מכונה תעלת הבריכה העליונה(ישעיהו ז, ג) **"מקום טומאה"**,וייתכן שהיה לה קשר אל תעלות ביוב שזרמו אל גיא [בן] הינום, שאליו הוליך גם **שער האשפות**. גם וינר Wiener, Reallexikon, Th. I. S. 548, Anm. 5)), אומר על כך:"אצל שער זה עומד המקוםΒηθσω , אשר לפי יוסף בן מתתיהו (שם, סעיף 144)מתקשר עם החומה העתיקה בין מגדל היפיקוֹס והשער הפתוח. זה האחרון משמש **'בית צואה' –** כלומר אזור אשפה (מקום שאליו זורקים את הפסולת), וזו הסיבה לכינוי 'שער האשפות' שניתן לשער זה, אם כי אינו נקרא **'שער צואה**'". הרצפלד (שם, חלק II, עמ' 134) מזכיר את ה**תוספתא** סנהדרין ג, ד (וירושלמי סנהדרין א, ה) שם נכתב: **"שתי בצעין היה בירושלם התחתונה והעליונה"**[[10]](#footnote-10) והוא סבור, ש**"בצעא =** Βηθσω**"** ומשמעותה הבריכה או הביצה התחתונה.

עמ' 121

אם משווים את מילות המשנה **"מקום היה למטה מירושלים ונקרא מוצא",** עם דברי יוספוס: Του" "Βηθσω χαλοημενον ושוקלים את הדמיון בצליל ההברות של שני השמות, ולבסוף, אם מביאים בחשבון שנראה שהערבות יכלו לגדול רק בקרבת מקום שיש בו רטיבות או בריכה [ומים] בכמות גדולה ושהצמחייה גדלה בו היטב, ייתכן מאוד ש**מוצא** זהה ל**בית צוא**, ושהמקום נמצא בקרבת **מעיין קולוניא**.

הערה: על סמך אלה יש להעיר כי ברור ממחקר מלומד זה שהיה ליד ירושלים מעיין ששמו **קולוניא** - Κολωνια, ושישוב בשם זה היה קיים עדיין בזמנו של רבינו עובדיה מברטנורא (המאה ה-15). גם רובינזון שמע על אודות כפר מצפון לירושלים שנקרא **Koulonieh** (Robinson*, Biblical researches* I. p. 461). לעומת זאת, ההשוואה **לבית צוא** היא בעייתית. גם מר נויבאוור (Neubauer) מגיע לדון ב**"מוצא"** בעמ' 153 בספרו הפורה **הגיאוגרפיה של התלמוד** ( *Géographie du Talmud,* שידובר בו בהמשך), אך נראה שהוא מזהה אותו עם שני שמות ישובים שונים. כמו הרצפלד הוא מזהה אותו עם "**המוצא"** הנזכר ביהושע: ישוב שנמצא מכל מקום בשבט בנימין, בסביבת **"כפירה",** כלומר הוא צפוני יותר. ואז הוא מזהה אותו עם 'קולוניא' - Κουλον שבתרגום השבעים. הנוסח האלכסנדריני כולל בנחלת שבט יהודה אחד עשר שמות ערים שאינן מופיעים בנוסח המסורה (יהושע טו, נט). הם מתחילים במילים: Θεχω χαι `Εφραθα αυτη εστι Βαιθλεεμ ... χαι Κουλον ... ומסיימים ב - Μανοχω. 'קולון', Koulon, אם היא זהה ל-**"קולוניא"** ול – Koulonieh, השתייכה, כמו תקוע ובית לחם, לערים הדרומיות של שבט יהודה.

\_\_\_\_\_\_\_

1. הערה לכיתוב בתרגום: המילים והמשפטים הכתובים במקור בעברית מובאים בגוף הטקסט במרכאות ובאותיות בולטות. שמות מקורות נכתבים בעברית באות עבה (Bold) ובלועזית באות נטויה (Italic).משפטי הבהרה כתובים בסוגריים מרובעים. הערות המתרגמת בהערות השוליים מסומנות בצהוב (המתרגמת). [↑](#footnote-ref-1)
2. כאן מובא תרגום לגרמנית של הקטע הזה. 'מורביות' מתורגם: ענפים (המתרגמת). [↑](#footnote-ref-2)
3. כאן מופיע תרגום המשפט לגרמנית (המתרגמת). [↑](#footnote-ref-3)
4. כך במקור. אולי הכוונה לנחל שורק (המתרגמת). [↑](#footnote-ref-4)
5. פירוש השם: "לירושלים". [↑](#footnote-ref-5)
6. "וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה, וְהַמֹּצָה." (המתרגמת) [↑](#footnote-ref-6)
7. "וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל, וַיְשִׂמֻהוּ למחראות (קרי: לְמוֹצָאוֹת)" (המתרגמת). [↑](#footnote-ref-7)
8. [במקור – הערה 1, ע' 119] במסכת יומא כא ע"א נאמר כי מלבד עשרת הניסים שקרו בבית המקדש בירושלים, הנזכרים במשנת אבות (ה, ה), יש לשים לב לכך ששברי כלי חרס נבלעו במקום: **"והא תני רבי שמעיה בקַלְנְבוֹ שברי כלי חרס נבלעין במקומן".** בקשר למילה "בקלנבו" מעיר ויזנר (Wiesner*, Ben Chananja, Forschungen*, p. 173 ) כי **"קלנבו"** אינו שם מקום מגוריו של ר' שמעיה, שכן במקרה זה צריך היה להיכתב **"מקלנבו"**, אלא זהו כינויו של מקום בקרבת ירושלים, שאליו פונו אפר, שברים וכדומה מן המקדש. לטענתו, במילה **"קלנבו"** אפשר לכן לזהות את גבעת האפר, Calvarienberg, [המכונה 'גולגתא', המתרגמת]. לדעה זו מוצא וייס (**שם**) עוד הוכחה ממסכת זבחים צו, ע"א. שם נאמר ששברי כלים מחרס נחשבים אשפה, וכן הוא מוצא אישור לדעתו בקטע שלנו, שלפיו **"קלניא = קילקלתא",** כמו **"מוצא"** המזוהה עם "ביב שופכין" או מקום פינוי אשפה **לפי מלכים ב'!**

   אך למעשה לא בחנו ויזנר ווייס את המקום ביומא באופן ביקורתי. הנוסח **"בקלנבו"** נבחן אומנםב**ילקוט** שמעוני רמז ת"צ, **ובשאילתות** קלז ב**;** אך רק יחיאל היילפרין (**סדר הדורות** בערך **"שמעיה"**) מציין את **"מקלנבו"** כנוסח עתיק יותר של הטקסט: **"ר' שמעיה מקלנבו - ובש"ס חדש בנוסחאות שמעיה בן אבטליון בקלנבו, נ"א** [נוסח אחר]**"**.וב**אבות דרבי נתן** פ' ל"ה, שבו ההתייחסות לשברים היא ללא ציון שם המחבר, וגם ציון שם המקום הושמט **"מעולם לא נמצא פסול בעומר או בשתי הלחם ולחם הפנים כלי חרס שנשברו נבלעו במקומן",** וזו אכן הוכחה ברורה יותר ש**"קלנבו"** מציין את שם מקום מולדתו של ר' שמעיה, ואין לקשור זאת לתיאור מצבו של המקום במשפט **"שברי וכו' "**. התוספות על יומא א מבקשות גם להוכיח שאין מדובר אלא בשבירת הכלים במקום קדוש, ולא מחוצה לו. מלבד כל אלה מוזכר קלנבו בבירור במקום אחר כשם מקום ידוע בבבל. במסכת סנהדרין ס"ג, ע"ו כתוב בבירור **"כי אתא עולא בת בקלנבו א"ל רבא והיכי בת מר א"ל בקלנבו, א"ל והכתיב ושם אלוהים אחרים לא תזכירו א"ל הכי אמר רבי יוחנן כל עכו"ם הכתובה בתורה מותר להזכיר שמה והא היכא כתבוה דכתיב כרע בל קורס נבו.** [↑](#footnote-ref-8)
9. יוסף בן מתתיהו, **תולדות מלחמת היהודים עם הרומאים** תרגום: ליזה אולמן (ירושלים, 2009). במקור הובא כאן הציטוט ביוונית. [↑](#footnote-ref-9)
10. השווה: Heinrich Graetz, *Geschichte der Juden* III, p. 472, 2nd Edition. [ מובא במקור כהערה 2, עמ' 120]. [↑](#footnote-ref-10)